

Memorandum of Understanding

備忘錄

Between  
立約三方

Assembly Of Seediq People

No. 263, Shuren 3rd St., Puli Township, Nantou County 545, Taiwan and duly represented by Walis Pelin,  
Chairperson

賽德克族民族議會

臺灣 545 南投縣埔裡鎮樹人三街 263 號 代表人：主席 Walis Pelin

and  
和

Providence University

No. 200, Section 7, Taiwan Blvd., Shalu District, Taichung City, Taiwan 433 and duly  
represented by Augustine Chuan-Yi Tang, President

靜宜大學

臺灣 433 台中市沙鹿區臺灣大道七段 200 號 代表人：校長唐傳義

and  
和

National Museums of World Culture (Museum of Ethnography)

Djurgårdsbrunnsvägen 34, 115 27 Stockholm, Sweden and duly represented by Ann Follin, Director  
General of the Museum of World Culture

國家世界文化博物館（民族誌博物館）

瑞典 115 27 斯德哥爾摩 Djurgårdsbrunnsvägen 34 代表人：世界文化博物館館長 Ann Follin

This Memorandum of Understanding (hereinafter “MOU”) is made and entered into by and between the Assembly of Seediq People (hereinafter “the Assembly”), Providence University (hereinafter “the University”) and the National Museums of World Culture, Sweden (hereinafter “the Museum”), effective immediately in order to specify the contributions of the Assembly, the University, and the Museum in order to support and developing the Taking Care Experimental Exhibition (hereinafter “the Taking Care Project”).

本備忘錄（以下簡稱「備忘錄」）由賽德克族民族議會（以下簡稱「民族議會」）、靜宜大學和瑞典世界文化國家博物館（以下簡稱「博物館」）共同制定和簽訂並立即生效，以具體說明民族議會、靜宜大學和博物館在支持發展「守護實驗展覽」方面的貢獻（以下簡稱「守護計劃」）。

## **BACKGROUND** 背景

This project known as the Experimental Exhibition and Publication (hereinafter "the Project"), which consists of a digital part and a physical part, emerged from the Taiwan Collection of Indigenous Peoples (hereinafter "the Taiwan Collection") at the Museum of Ethnography in Stockholm. Through synergy and collaboration with the Taking Care Project (co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union) as well as members of the Indigenous Seediq community in Taiwan, the Project was born.

本計劃稱為實驗性展覽和出版（以下簡稱「本計劃」），由數位和實體兩大部分組成，緣起於存放在斯德哥爾摩民族誌博物館的台灣原住民族藏品（以下簡稱「台灣藏品」）。透過與「守護計劃（the Taking Care Project）」合作（歐盟創意歐洲計劃共同資助），以及臺灣賽德克族人的協作，本計劃就此誕生。

The Taiwan Collection consists of indigenous artifacts and associated documentations collected from 1907 onward that made it possible to trace the material culture of the original country, time period, and/or source communities. One of the source communities is the Indigenous Seediq People in Taiwan (hereinafter "the Seediq") represented by the Assembly as one of the three parties in this Memorandum of Understanding (MoU).

博物館台灣館藏主要為 1907 年開始收藏的原住民文物和相關文件，因此能夠追溯來源國家、時期，以及來源族群。其中一個來源族群就是台灣的賽德克原住民族（以下簡稱「賽德克族」）。賽德克族由賽德克族民族議會代表，作為本三方備忘錄的其中一方。

In the spirit of full care and equanimity, the Project aims to co-create an exhibition with the Seediq through experimental methodologies, with the aim of building a sustainable relationship between all parties of this MoU that can last beyond the Taking Care Project. By focusing on the sustainability of culture and identity that are important for the Seediq, the Project hopes to address questions about the sustainability of natural resources and indigenous rights.

秉持完全守護和沉著的精神，本計劃旨在協同賽德克族，透過實驗性方法，共同協作一場展覽，目的是讓本備忘錄各方建立永續的關係，在「守護計劃」結束後仍持續下去。本計劃希望以賽德克族重視的文化和認同永續性為重點，去面對自然資源和原住民族權利的永續性課題。

Acting as the third party of this MoU, the University affirms its mission and mandate that respect and promote indigenous peoples' rights of self-determination and cultural heritage to support reciprocal cooperation and collaboration between the Seediq and the Museum. In the spirit of its mission and mandate, the University can provide administrative support to the Project through its M.A. Degree Program of Indigenous Studies (hereinafter "the M.A. Program") by supporting the Seediq knowledge holders, teachers, and students in the M.A. Program to participate and implement the Project.

靜宜大學身為備忘錄的第三個簽署方，在此申明其使命與任務是尊重並促進原住民族自決權和文化傳承，以支持賽德克族和博物館之間的對等合作。靜宜大學本著其使命與任務，透過原住民族文化碩士學位學程（以下簡稱「碩士學程」）為計劃提供行政支援，以支持碩士學程的賽德克族知識傳承者、教師、研究生參加並執行本計劃。

## **Article 1. Summary of the Project**

### 第 1 條 計劃摘要

1. The Project involves direct support for the co-creation of an Experimental Exhibition within the context of the Taking Care Project. The Project will be experimental, endeavoring towards working with decolonial processes and methodologies and attempts to work with an even power relationship, equality, and transparency between the parties.

本計劃在「守護計劃」下，並由「守護計劃」直接支援一項協作實驗展覽。本計劃為實驗性計劃，致力於以去殖民的過程和方法論進行，並試圖協調各方之間的權力均等、平等和透明。

2. The Taking Care Project will continue until September 30<sup>th</sup>, 2023. While the Project will preliminarily conclude in October 2022 with the possibility of extension through the end of 2022. (Appendix I – schedule of the Taking Care Project).

「守護計劃」將持續到2023年9月30日。雖然本計劃暫定於2022年10月結束，但有機會延長至2022年年底（附錄1 守護計劃時程表）。

3. The Project will consist primarily of an online digital exhibition, as well as a physical version of the digital exhibition online. The physical version will take place at the Museum of Ethnography in Stockholm, Sweden. Both the digital and the physical exhibitions will be presented in an experimental way that allows all parties to benefit from the final products.

本計劃主要包括一個線上數位展覽和一個實體展覽。實體展覽將在瑞典斯德哥爾摩民族誌博物館展出。數位和實體展都將以實驗性方式呈現，期待各方都能從最終成果中受益。

4. Through mutual agreement by all parties, the digital exhibition will be supported by the Taking Care Project's budget from the Creative Europe Program of the European Union and the Ministry of Culture of Taiwan (MoC of Taiwan).

數位展覽經各方同意後，將由歐盟創意歐洲計劃撥給守護計劃的預算以及台灣文化部的經費予以支持。

5. The physical exhibition will be supported by The Museum for the construction of the physical exhibition as part of the Project. Both exhibitions shall follow the same spirit and principles enshrined above.

實體展將由博物館支持，在本計劃的範疇內，執行實體展的建置。實體和數位展都將遵循前述1.的精神和原則。

6. All parties shall cooperate and collaborate in good faith for the success, consistency, and stable management of the Project.

各方應秉持善意相互配合、合作，讓本計劃圓滿成功、貫徹始終、穩健執行。

## **Article 2. Budget of the Project**

### 第2條 計劃預算

1. Through the Taking Care Project, the Creative Europe Programme of the European Union (EU), has provided approximately 52,500 Euro for the Project that is managed by the National Museums of World Culture, Sweden. This EU budget and those contributions from the MoC of Taiwan will be used towards the creation of a digital exhibition. The Museum will make additional contributions toward the creation of the physical exhibition.

Creative Europe Programme of the European Union (歐盟創意歐洲計劃) 通過「守護計劃」為本計劃提供大約 52,500 歐元的預算，並由瑞典國家世界文化博物館管理。此項歐

盟預算與台灣文化部經費皆用以支持數位展覽。博物館將另外提供經費支應實體展覽需求。

2. The Project must remain within the budget that has been allocated.

本計劃應在所分配預算範圍內執行。

3. The possibility remains open to including additional outside funding for this Project. The possibility of extra funding must be agreed upon by all parties.

本計劃仍有可能接受額外資金資助。額外資金的可能性必須得到各方的同意。

4. Within the Project's budget, all relevant expenses will be reimbursed by the Museum via invoices submitted by the Assembly and/or the University in a single batch at the end of each month.

在本計劃的預算內，所有相關開銷將由博物館按照民族議會和/或靜宜大學人員在每月月底一次提交當月整批請款單據實報實銷。

- a. The payment shall be made in US Dollars, based on the exchange rate applicable at the time of payment, and thus may vary depending on such exchange rates at the time of payment.

付款應以美元為單位，並以付款當時匯率為準，因此金額可能因付款時間的匯率而異。

。

### **Article 3. Publication of the Project (as part of the physical exhibition)**

#### 第3條 出版本計劃成果（作為實體展的一部分）

1. As per the requirements of the Taking Care Project, a physical publication (in the form of a booklet) will be published to document the process of the Project (such as the introduction of the Taiwan Collection, background materials of the artifacts, experimental methodologies of the Project, and/or relevant processes of the collaboration, inter alia). The creation of the physical publication shall follow the same principles of the Project outlined and enshrined above for co-creation that is in alignment with the principle of free prior and informed consent (FPIC).

根據「守護計劃」實驗展覽的要求，本計劃將出版一本記錄計劃過程(例如台灣藏品介紹、工藝品背景資訊、本計劃的實驗性方法、本計劃的協作過程等等)的實體手冊。該手冊的創作將比照本計劃此前揭鑿的共同創作原則，並遵循知情同意原則。

### **Article 4. The extent of this MoU**

#### 第4條 本備忘錄範圍

This MoU constitutes the entire agreement between the Assembly, the University, and the Museum supersedes any previous documents, correspondences, dialogs, and agreements whether in writing or verbal between the Assembly, the University, and the Museum. This MoU may not be modified unless in writing signed by all parties.

本備忘錄構成民族議會、靜宜大學和博物館之間的完整協定，並取代先前民族議會、靜宜大學和博物館之間各種書面或口頭文件、通信、對話和協定。本備忘錄的修改須經各方以書面形式簽署。

## **Article 5. Covenants and Dispute Resolution**

### 第 5 條 承諾條款和爭端解決

1. The Assembly, the University, and the Museum acknowledge and recognize that the Assembly will have the full capacity in representing the Seediq in terms of this MoU with regard to the content of the final products (which include both the digital and the physical exhibitions as well as any physical publications derived from the Project) representing the Seediq community, including the meaning and interpretation of the collections relating to Seediq cultural history within the Project.

民族議會、靜宜大學、博物館認同並承認，民族議會將代表賽德克族簽署本備忘錄關於代表賽德克族的成果內容（包括數位和實體展覽，以及本計劃所衍生的任何實體出版品），包括本計劃中與賽德克族文化歷史有關的文物收藏品的含義和解釋。

2. The content of the final products of the Project shall be available to the Seediq community members who have the rights and freedom to use in accordance with Article 31 of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (UNDRIP).

本計劃最終成果的內容，應使賽德克族人依據聯合國原住民族權利宣言第31條享有使用的權利和自由。

3. The Assembly, the University, and the Museum acknowledge and recognize that the Protection Act for the Traditional Intellectual Creations of Indigenous Peoples (Appendix II – Protection Act for the Traditional Intellectual Creations of Indigenous Peoples), which took effect from 2015, is the law governing the access to and application of the traditional cultural expression of Seediq and will endeavor to comply with the Act when executing respective functions under the Project.

民族議會、靜宜大學、博物館認同並承認自2015年生效的《原住民族傳統智慧創作保護

條例》(附錄2《原住民族傳統智慧創作保護條例》)是賽德克族傳統文化表現取得及應用的主管法令，並在執行各自在本計劃下的職能時將努力遵守該法。

4. The Assembly, the University, and the Museum acknowledge and recognize that the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (UNDRIP) is the general principle governing the rights of the Seediq to maintain, control, protect and develop their cultural heritage, traditional knowledge and traditional cultural expressions, as well as the manifestations of their sciences, technologies and cultures (Article 31 of the UNDRIP). The Assembly, the University, and the Museum will endeavor to comply with the UNDRIP when executing respective functions under the Project, such as the access to and application of the traditional cultural expression of the Seediq. (Appendix III – United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples)

民族議會、靜宜大學和博物館認同並承認《聯合國原住民族權利宣言》(UNDRIP) 是關於賽德克族維護、控制、保護和發展其文化遺產、傳統知識和傳統文化表現形式以及其科學、技術和文化表現形式的權利的一般原則 (UNDRIP 第 31 條)。民族議會、靜宜大學和博物館在執行各自在本計劃下的職能時將努力遵守 UNDRIP，例如涉及賽德克族傳統文化表現形式的取得和應用之時。(附錄3 聯合國原住民族權利宣言)。

5. Any disputes, differences or controversies (collectively known as "disputes" in this MoU) arising out of or in connection with this MOU shall be amicably settled between the parties in good faith.

因本備忘錄所引起或與本備忘錄有關的任何爭端、分歧或爭議 (在此統稱為「爭議」)，應由各方秉持善意友好解決。

Signed in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally valid.

本備忘錄一式兩份，以中英文簽署，兩份文本效力相同。



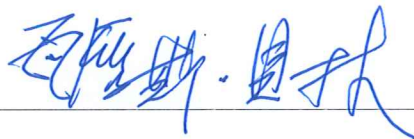
Signed by: Ann Follin

簽署人: Ann Follin

for and on behalf of the National

Museums of World Culture

謹代表國家世界文化博物館



Signed by: Walis Pelin

簽署人: 瓦歷斯貝林

for and on behalf of the

Assembly of Seediq People

謹代表賽德克族民族議會



Signed by: Augustine Chuan-Yi Tang

簽署人: 唐傳義

for and on behalf of

Providence University

謹代表靜宜大學

條例》(附錄2《原住民族傳統智慧創作保護條例》)是賽德克族傳統文化表現取得及應用的主管法令，並在執行各自在本計劃下的職能時將努力遵守該法。

4. The Assembly, the University, and the Museum acknowledge and recognize that the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (UNDRIP) is the general principle governing the rights of the Seediq to maintain, control, protect and develop their cultural heritage, traditional knowledge and traditional cultural expressions, as well as the manifestations of their sciences, technologies and cultures (Article 31 of the UNDRIP). The Assembly, the University, and the Museum will endeavor to comply with the UNDRIP when executing respective functions under the Project, such as the access to and application of the traditional cultural expression of the Seediq. (Appendix III – United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples)

民族議會、靜宜大學和博物館認同並承認《聯合國原住民族權利宣言》(UNDRIP)是關於賽德克族維護、控制、保護和發展其文化遺產、傳統知識和傳統文化表現形式以及其科學、技術和文化表現形式的權利的一般原則(UNDRIP 第 31 條)。民族議會、靜宜大學和博物館在執行各自在本計劃下的職能時將努力遵守 UNDRIP，例如涉及賽德克族傳統文化表現形式的取得和應用之時。(附錄3 聯合國原住民族權利宣言)。

5. Any disputes, differences or controversies (collectively known as "disputes" in this MoU) arising out of or in connection with this MOU shall be amicably settled between the parties in good faith.

因本備忘錄所引起或與本備忘錄有關的任何爭端、分歧或爭議(在此統稱為「爭議」)，應由各方秉持善意友好解決。

Signed in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally valid.

本備忘錄一式兩份，以中英文簽署，兩份文本效力相同。



Signed by: Ann Follin

簽署人: Ann Follin

for and on behalf of the National  
Museums of World Culture

謹代表國家世界文化博物館



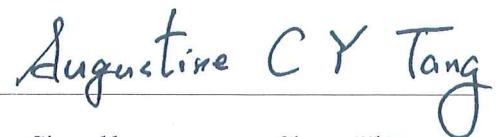
Signed by: Walis Pelin

簽署人: 瓦歷斯貝林

for and on behalf of the

Assembly of Seediq People

謹代表賽德克族民族議會



Signed by: Augustine Chuan-Yi Tang

簽署人: 唐傳義

for and on behalf of

Providence University

謹代表靜宜大學